

February 24, 2019  
The Sunday of the Prodigal Son/ Tone 6

24 февраля 2019 года. Неделя о блудном сыне. Глас 6-й.

Vespers variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>  
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>  
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>  
<http://azbyka.ru/days/>  
<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-02-24/>

Saturday February 23, 2019 / Hieromartyr Charalampus	23 февраля 2019 года Суббота. Сщмч. Харалáмпия.
	На часах – тропарь и кондак священномученика..
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.</b>
Holy Hieromartyr Charalampus, Troparion, Tone 4  In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Charalampus received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.	Тропарь священномученику Харалампию, епископу Магнезийскому, глас 4  Я́ко столп избранный Цёркве Христо́вой/ и свѣти́льник присносвѣтлый всея вселѣнныя,/ и прему́дре показáся, Харалáмпие,/ возсия́ в ми́ре мучѣнием,/ разруши́ идо́льское мракобѣсие, блаже́нне,/ сего́ ра́ди яви́ся предста́тель Христо́у,// моли́ся спасти́ся нам.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 8 "As firstfruits"  Perfected by the grace of the priesthood, O glorious one,/ thou didst splendidly adorn the Church with thy divine suffering,/ which, rejoicing, thou didst manful-ly accept for Chris's sake,/ O Charalampus, thou honored beacon of the whole world,// illumining the ends of the earth, in that thou art invincible.	Кондак священномученику Харалампию, епископу Магнезийскому, глас 8  Подóбствовав благода́тию священства, сла́вне,/ Цёрковь свѣтло украсил еси́ Божѣственным страда́нием,/ ёже за Христа́ прия́л еси́ до́блественно, ра́дуясь, Харалáмпие,/ честный свѣти́льниче всеми́рный, осиява́яй концы́,// я́ко непобѣди́мый.

February 24, 2019 The Sunday of the Prodigal Son/ Tone 6	24 февраля 2019 года. Неделя о блудном сыне. Глас 6-й
<b>Vespers</b>	<b>Вечерня</b>
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»

Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Octoechos 6; Triodion 4 (I was entrusted with a sinless and living land); G: Triodion (Of what great blessings in my wretchedness); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 6-й – 6, и Триоди, глас 1-й – 4 (каждая стихира – дважды). «Слава» – Триоди, глас 2-й: «О, коликих благ...», «И ныне» – догматик, глас 6-й: «Кто Тебе не убожит...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 6:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внемди́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моею́ / – жéртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 6:	Стихиры Воскрéсные, глас 6:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b>
Gaining the victory over <u>hades</u> , / Thou didst <u>ascend</u> the Cross / that Thou mightest raise up with Thyself them that sit in the <u>darkness</u> of death; / O Christ Who art <u>free</u> among the dead, / O Almighty Saviour, Who pourest forth <u>light</u> from Thy light, / have <u>mercy</u> upon us.	Побе́ду имéя, Христé, ю́же на а́да, / на Крест возше́л еси́: / да во тьме сме́рти седа́ющая воскре́сиши с Собо́ю, / И́же в ме́ртвых Свобо́дь, / Исто́чай живóт от Своего́ све́та, / Всеси́льне Спа́се, поми́луй нас.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Мене́ ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.</b>
Today hath Christ <u>risen</u> as He said, / Having <u>trampled</u> down death, / and He hath granted <u>joy</u> to the world, / that we all crying out, may thus <u>utter</u> a hymn: / O Almighty Saviour, well-spring of light, un <u>approachable</u> Light, / have <u>mercy</u> upon us.	Днесь Христóс сме́рть попрáв, / я́коже рече́, воскре́се, / и ра́дование ми́рови дарова́, / да вси зыва́юще, песнь та́ко рцем: / Исто́чнице жи́зни, Непристу́пный Све́те, / Всеси́льне Спа́се, поми́луй нас.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
Whither can we <u>sinner</u> s escape / from Thee Who art over all <u>creation</u> , O Lord? / Thou dwellest Thyself in <u>heaven</u> . / in <u>hades</u> Thou didst <u>trample</u> down death. / In the depths of the sea there is Thy hand, O	Тебе́, Гóсподи, Су́щаго по всей тва́ри, / грéшнии ка́мо бежи́м? / На Небеси́ Сам живéши, / во а́де попрáл еси́ сме́рть. / Во глубины́ морски́я? /

<p>Master. / To <u>Thee</u> do we flee / and falling down before <u>Thee</u>, we pray: / O Thou Who art <u>risen</u> from the dead, / have <u>mercy</u> upon us.</p>	<p>Та́мо рука́ Твоя́, Влады́ко. / К Тебе́ прибега́ем, / Тебе́ припада́юще мо́лимся: / Воскресы́й из ме́ртвых, поми́луй нас.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</p>
<p>In Thy Cross do we <u>boast</u>, O Christ, / and we hymn and glorify Thy Resurrection;/ for <u>Thou</u> art our God; / we know none <u>other</u> than Thee.</p>	<p>Кресто́м Твои́м, Христе́, хва́лимся, / и воскресéние Твое́ поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / ра́зве Тебе́ ина́го не ве́мы.</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Continuously <u> blessing</u> the Lord / we hymn His Resurrection; / for having <u>endured</u> the Cross, / He <u>destroyed</u> death by death.</p>	<p>Вы́ну благословя́ще Го́спода, / поём воскресéние Его́: / Крест бо Претерпе́в, / сме́ртию сме́рть погуби́.</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p>Glory to Thy <u>power</u>, O Lord, / for Thou didst set at naught him who hath the <u>might</u> of death; / by Thy Cross hast Thou <u>renewed</u> us, / granting us <u>life</u> and <u>incorruption</u>.</p>	<p>Сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди, / я́ко упраздни́л еси́ держа́ву иму́щего сме́рти: / обнови́л еси́ нас Кресто́м Твои́м, / да́руя нам живо́т и нетле́ние.</p>
<p><b>Triodion: Tone 1:</b></p>	<p><b>Стихи́ры Триоди, глас 1:</b></p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Израи́ль на Го́спода.</b></p>
<p>I was entrusted with a sinless and living land, / but I sowed the ground with sin / and reaped with a sickle the ears of slothfulness; / in thick sheaves I garnered my actions, / but winnowed them not on the threshing floor of repentance. / But I beg Thee, my God, the preeternal husbandman, / with the wind of Thy loving-kindness winnow the chaff of my works, / and grant to my soul the corn of forgiveness; // shut me in Thy heavenly storehouse and save me. (2)</p>	<p><b>В</b> безгре́шную страну́ и живо́тную вверихся, / посе́яв грех, серпо́м пожа́в клáсы лéности, / и рукоя́тием связа́в дея́ний мои́х снопы́, / я́же и постла́х не на гумне́ покая́ния: / но молю́ Тя превéчнаго де́лателя на́шего Бо́га, / ве́тром Твоего́ любоблагоутро́бия разве́й пле́ву дел мои́х, / и пше́ницу даждь души́ мое́й оставле́ние, // в небе́сную Твою́ затворя́ мя жи́тницу, и спаси́ мя. (2)</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; /</b></p>	<p><b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Израи́ля от</b></p>

<b>And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>всех беззаконий его.</b>
<b>Repeat:</b> I was entrusted with a sinless and living land,...	<b>В</b> безгрешную страну и животную вверихся...
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
Brethren, let us learn the meaning of this mystery. / For when the Prodigal Son ran back from sin to his Father's house, / his loving Father came out to meet him and kissed him. / He restored to the Prodigal the tokens of his proper glory, / and mystically He made glad on high, / sacrificing the fatted calf. / Let our lives, then, be worthy of the loving Father / Who has offered sacrifice, // and of the glorious Victim Who is the Savior of our souls. (2)	<b>Позна́им бра́тие, та́инства си́лу,/ от греха́ бо ко оте́ческому до́му восте́кшаго блу́днаго сы́на/ преблагий оте́ц предустрёт лобза́ет,/ и па́ки своея́ сла́вы позна́ние да́рует:/ и та́инственное вб́шним соверша́ет весе́лие,/ закаля́я тельца́ упита́ннаго,/ да мы досто́йно сожи́тельствуем,/ закла́вшему же человеколю́бному Отцу́ и сла́вному заколе́нию,// Спа́су душ на́ших. (2)</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.</b>
<b>Repeat:</b> Brethren, let us learn the meaning of this mystery. /...	<b>Позна́им бра́тие, та́инства си́лу,/...</b>
<b>Tone 2</b>	<b>Стихи́ра Трио́ди, глас 2:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Of what great blessings in my wretchedness have I deprived myself! / From what a kingdom in my misery have I fallen! / I have wasted the riches that were given to me. / I have transgressed the commandment. / Alas, unhappy soul! / Thou art henceforth condemned to the eternal fire. / Therefore before the end cry out to Christ our God: / receive me as the Prodigal Son, O God, // and have mercy upon me.	<b>О</b> коли́ких благ ока́янный себе́ лиш́их!// О какова́ Ца́рствия отпадо́х стра́стный аз!// Богáтство изнури́в, е́же приях за́поведь преступи́х./ Уви́ мене, стра́стная душе́!// Огни́ю ве́чному проче́е осу́дишися./ Те́мже пре́жде конца́ возопи́й Христу́ Бо́гу// я́ко блу́днаго приими́ мя сы́на, Бо́же, и поми́луй мя.
	<b>Глас 2:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> Who doth not call thee blessed, O all-holy Virgin? / Who will not hymn thine all-pure birth giving? /	<b>Богородичен Догма́тик:</b> Кто Тебе́ не ублажи́т, Пресвята́я Де́во? / Кто ли не воспоёт Твоего́ Пречи́стаго Рожде́ства? / Безле́тно бо от Отца́ Возсия́вый Сын

For the only-begotten Son, Who shone forth timelessly from the <u>F</u> ather, / came forth ineffably incarnate from thee, the <u>p</u> ure one; / and being God by <u>n</u> ature / He became <u>m</u> an for our sake / not divided into two <u>p</u> ersons, / but known in two natures without <u>c</u> onfusion. / Him do thou beseech, O pure and most <u>b</u> lessed one, / that our <u>s</u> ouls find <u>m</u> ercy.	Единорóдный, / Тóйже от Тебé, Чíстыя, прóйде, / неизречéнно воплóщся, / естествóм Бог сый, / и естествóм быв Человéк нас рáди, / не во двою лицу Разделяемый, / но во Двою Естеству неслитно Познаваемый. / Тогó моли, Чíстая, Всеблаженная, / помíловатися душáм нáшим.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премúдрость, прóсти.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.**

<b>The prokimenon for the Vespers: On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В <b>субботу</b> вечером, глас 6:</b>
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.
<b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	<b>Стих:</b> Облечéся Госпóдь в сíлу и препоя́сая.

<b>At Litia:</b>	<b>Лития:</b>
Litia: Stichera of the Temple, G Triodion ( <i>As the Prodigal Son I come to Thee</i> ); N: Sunday Theotokion Tone 4	На литии стихира храма. «Слава» – Триоди, глас 4-й: «Яко блóдный сын...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Прízри на молéния...».

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Triodion ( <i>I have wasted the wealth</i> ); N: Theotokion ( <i>Christ the Lord, my Creator and Deliverer</i> ).	На стиховне стихиры воскресные, глас 6-й. «Слава» – Триоди, глас тот же: «Отéческого дáра...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творéц и Избáвитель...».
<b>The Resurrection Aposticha, tone 6:</b>	<b>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 6:</b>
The angels hymn Thy Resurrection in the heavens, / O Christ, Saviour, / and do Thou vouchsafe that we on earth/ may glorify Thee with a pure heart.	Воскресéние Твоé, Христé Спа́се, / А́нгели пою́т на Небесéх, / и нас на землí сподóби, / чíстым сéрдцем / Тебé сла́вити.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</b>
Having broken down the <u>g</u> ates of bronze / and shattered the chains of <u>h</u> ades, / as God <u>A</u> lmighty, / Thou didst raise up the fallen <u>h</u> uman race. /	Вратá сокрушív мéдная, / и верей áдовы сотрýй, / яко Бог всесíлен, / род человекéский пáдший воскресíл есí. /

wherefore, we cry out together: / O Lord Who art <u>risen</u> from the dead, / <u>glory be</u> to Thee!	Сего ради и мы согласно вопиём: / Воскресый из мёртвых, Господи, слава Тебе.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвигнется.</b>
Desiring to lift us up from our ancient corruption, / Christ was nailed to the Cross and <u>laid</u> in the tomb; / And with tears the myrrh-bearing women sought Him, and <u>weeping</u> they said: / Alas, O <u>Saviour</u> of all, / how is it that Thou hast willed to make Thine <u>abode</u> in a tomb? / and having desired to <u> dwell</u> there / How is it that Thou hast been <u>stolen</u> away? / How <u>hast</u> Thou been moved? / What place hideth Thy life-bearing <u>body</u> ? / yet, as Thou hast <u>promised</u> , / reveal Thyself to us, O <u>Master</u> , / and take from us the lamentation of tears. / ans as they were weeping, an angel cried <u>out</u> to them: / Cease your <u>weeping</u> ! / tell the apostles that the Lord is <u>risen</u> , / granting purification and great <u>mercy</u> to the world.	Глѣния нас древняго Христос исправити хотя, / на Кресте пригвождается, / и во гробе полагается. / Егоже мироносицы жены со слезами искаху, плачуща глаголаху: / увы нам, Спасе всех, / како изволил еси во гробе вселитися?/ Вселивыйся же хотя, како украден был еси?/ Како преложился еси? / Кое же место Твое Живоносное сокры Тело? / Но, Владыко, яко обещался еси нам явися, / и утоли от нас рыдание слез. / Плачущимся же им, Ангел к ним возопи: / от плача преставша Апостолом рците, яко воскресе Господь, / мирови даруя очищение и велию милость.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</b>
O Christ, Who wast crucified as <u>Thou</u> didst desire, / and madest death captive by Thy <u>burial</u> ,/ Thou didst rise on the third day as God in <u>glory</u> , / granting the world never-ending <u>life</u> and great <u>mercy</u> .	Распныйся яко восхотел еси, Христѣ, и смерть погребением Твоим Пленивый, / тридневен воскресл еси, яко Бог, со славою, / мирови даруя безконечную жизнь, / и велию милость.
<b>Tone 6:</b>	<b>Стихира Триоди, глас 6, самогласна:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
I have wasted the wealth which the Father gave to me, / and in my wretchedness I have fed with the dumb beasts. / Yearning after their food I remained hungry and could not eat my fill. / But now I return to the compassionate Father / and cry out with tears: / I fall down before Thy loving-kindness, // receive me as a hired servant and save me.	<b>Отческаго дара расточив богатство, / с безсловесными скоты пасохся окаянный, / и тех желая пищи, гладом таях не насыщаяся, / но возвратився к благоутробному Отцу, / взываю со слезами: / приими мя яко наемника // припадающа человеколюбия Твоему и спаси мя.</b>

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all- <u>pure</u> one, / and robed <u>Himself</u> in me, / hath freed <u>Adam</u> from the curse, / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, O most <u>pure</u> one, / Who art truly the Mother of God and <u>Virgin</u> ;/ Rejoice! Rejoice, O <u>Mistress</u> , / Thou intercession, <u>protection</u> and <u>salvation</u> for our souls!	<b>Богородичен:</b> Творец и Избавитель мой, Пречистая, / Христос Господь из Твоих ложеиш прошед, / в мя оболкийся, / первыя клятвы Адама свободи. / Темже Ти, Всечистая, / яко Божии Матери же и Деве, / воистинну вопием немолчно: / радуйся Ангельски, радуйся, Владычице, / Предстательство и Покрове, / и Спасение душ наших.

For the **troparia: If Vigil be served** we sing *O Theotokos Virgin rejoice...*, thrice. **Otherwise** we sing the Sunday troparion; *Glory... Now and ever...* the theotokion in the same tone.

**(at Vigil)** *O Theotokos and Virgin* x3 / «Богородице Дево...» (трижды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>E1 Resurrectional troparion, tone 6:</b>  Angelic Hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.	<b>Тропарь, глас 6:</b>  Ангельския Силы на гробе Твоём, / и стрегущии омертвеша; / и стояше Марія во гробе, / ищущи Пречистаго Тела Твоего. / Пленил еси ад, не искусився от него; / срел еси Деву, даруяй живот. / Воскресий из мертвых, Господи, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>E3 Theotokion, (once) same tone:</b> Calling Thy Mother <u>blessed</u> , / Thou didst come to the Passion of Thine <u>own</u> will, / shining forth <u>upon</u> the Cross, /	<b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b> Благословенную нарекий Твою Матерь, / пришел еси на страсть вольным хотением, / возсияв на Кресте, взыскати хотя Адама, /

<p>and desiring to seek out Adam, Thou didst say unto the <u>angels</u>: /  Rejoice with Me, for the lost <u>coin</u> hath been found! /  O our God Who hast wisely arranged all things, <u>glory</u> to Thee!</p>	<p>глаголя́ а́нгелом: сра́дуйтеся Мне, /  я́ко о́брете́ся поги́бшая дра́хма. /  Вся му́дре устро́ивый, Бо́же наш, сла́ва Тебе́!</p>
--	---

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 6;  Troparia: Resurrection x2, G/N: Resurrectional Theotokion (<i>Gideon foretold</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; <i>By the waters of Babylon</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascent, and Prokimenon, Tone 6.</p> <p>Matins Gospel 6, Luke 24:36-53 (§114).</p> <p><i>Having beheld the Resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>The doors of repentance</i>; N: <i>Guide me in the paths of salvation</i>; <i>Have mercy on me, O God; When I think of the multitude of evil things I have done. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u>  Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.  Cross &amp; Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection  Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.  Triodion 6 Have mercy on me, O God, have mercy on me.  Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 6.  Katavasia: <i>Take up the song of Moses</i> [in the Triodion].  At Ode 3, Sessional hymns of the Triodion (<i>Make haste to open unto me Thy fatherly embrace</i>); G/N: Theotokion (<i>O pure Theotokos Virgin who hast not known man</i>).  At Ode 6, Kontakion (<i>Having foolishly abandoned Thy paternal glory</i>) and Ikos of the Triodion  At Ode 9, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection, Triodion, G: Triodion, N: Theotokion in the Triodion (<i>O holy Virgin Mother of God</i>).</p> <p>Praises, Tone 6, on 8: Octoechos 5; Triodion 3; G: Triodion (<i>O loving Father</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After Great Doxology troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal. After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p> <p><b>Hours:</b> Troparion (only one): Resurrection; Kontakion: Triodion</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 6-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Благословенную нарекий...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.</p> <p>Полиелей. К двум полиелейным псалмам присоединяется псалом 136-й: «На река́х Вавило́нских...»<sup>40</sup>. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 6-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покая́ния отве́рзи ми двéри...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасéния стези́...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Боже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Мно́жества соде́янных...».</p> <p>Каноны:  воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и Триоди на 6.  Библейские песни «Поем Господеви...».  Катавасия Триоди «Моисейскую песнь...»<sup>41</sup>.  По 3-й песни – седален Триоди, глас 1-й: «Объя́тия О́тча...». «Слава» – тот же седален, «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Безневéстная Чистая...».  По 6-й песни – кондак и икос Триоди, глас 3-й.  На 9-й песни поем «Честнейшую».  По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».  Ексапостиларий воскресный 6-й, светилен Триоди.  «Слава» – ин светилен Триоди, «И ныне» – Богородичен Триоди.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 6-й – 5, и Триоди, глас 2-й, глас 4-й и глас 8-й – 3 (с припевами своими<sup>42</sup>). «Слава» – Триоди, глас 6-й: «О́тче Благо́й...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 6-я.</p> <p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. Кондак Триоди.</p>
--	---



**Liturgy:** Beatitudes on 10: Octoechos 6; Triodion 4, from Ode 6.

After the entrance:

In a temple of the Lord, Troparion of the Resurrection; G/N: Triodion.

In a temple of the Theotokos, Troparion of the Resurrection, Temple; G: Kontakion of the Triodion; N: Temple.

In a temple of a saint, Troparion of the Resurrection, Temple; G: Kontakion of the Temple; N: Triodion.

Prokimenon Tone 6, *Save O Lord, Thy people.*

Epistle: I Cor. 6:12-20 (§135).

*Alleluia*, Tone 6.

Gospel: Luke 15:11-32 (§79).

Communion Hymn: *Praise the Lord in the heavens.* Resurrectional Dismissal.

**На Литургии** блаженны гласа – 6 и Триоди, песнь 6-я – 4.

По входе – тропари и кондаки:

В храме Господском – тропарь воскресный. «Слава, и ныне» – кондак Триоди.

В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак храма.

В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак храма, «И ныне» – кондак Триоди.

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные.

Апостол и Евангелие – Недели о блудном сыне.